Deutscher Bundestag
4. Wahlperiode

Drucksache IV/1173

Bundesrepublik Deutschland
Der Bundeskanzler
7 — 80603 — 5144/63 II

Bonn, den 29. März 1963

An den Herrn
Präsidenten des Deutschen Bundestages

Hiermit übersende ich den von der Bundesregierung beschlossenen

Entwurf eines Gesetzes zu dem Protokoll vom 16. Dezember 1961 über den Beitritt Dänemarks und anderer Mitglieder des Europarats zu dem Übereinkommen vom 17. April 1950 über Gastarbeitnehmer

nebst Begründung, Abdruck des Protokolls in englischer, französischer und deutscher Sprache und der Denkschrift zum Protokoll mit der Bitte, die Beschlußfassung des Deutschen Bundestages herbeizuführen.

Federführend ist der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung.

Der Bundesrat hat in seiner 255. Sitzung am 22. März 1963 gemäß Artikel 76 Abs. 2 des Grundgesetzes beschlossen, gegen den Entwurf keine Einwendungen zu erheben. Er ist der Ansicht, daß das Gesetz seiner Zustimmung bedarf.

Der Stellvertreter des Bundeskanzlers

Ludwig Erhard

Druck: Bundesdruckerei Bonn
Alleinvertrieb: Dr. Hans Heger,
Bad Godesberg, Goethestr. 54, Postfach 821
Telefon 6 35 51

Entwurf eines Gesetzes zu dem Protokoll vom 16. Dezember 1961 über den Beitritt Dänemarks und anderer Mitglieder des Europarats zu dem Übereinkommen vom 17. April 1950 über Gastarbeitnehmer

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Paris am 16. Dezember 1961 von der Bundesrepublik Deutschland unterzeichneten Protokoll über den Beitritt Dänemarks und anderer Mitglieder des Europarates zu dem in Brüssel am 17. April 1950 unterzeichneten Übereinkommen über Gastarbeitnehmer wird zugestimmt. Das Protokoll wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Protokoll nach seinem Artikel 3 Abs. a für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Begründung

Zu Artikel 1

Das Protokoll bedarf nach Artikel 59 Abs. 2 Satz 1 des Grundgesetzes der Zustimmung der für die Bundesgesetzgebung zuständigen Körperschaften in der Form eines Bundesgesetzes, da es sich auf Gegenstände der Bundesgesetzgebung bezieht.

Die Zustimmung des Bundesrates ist nach Artikel 84 Abs. 1 des Grundgesetzes erforderlich, da die in Artikel 9 Satz 2 des Übereinkommens erwähnten Aufenthaltsgenehmigungen von den zuständigen Landesbehörden erteilt und Gebühren dafür nicht erhoben werden sollen.

Zu Artikel 2

Das Protokoll soll auch auf das Land Berlin Anwendung finden; das Gesetz enthält daher die übliche Berlin-Klausel.

Zu Artikel 3

Die Bestimmung des Absatzes 1 entspricht dem Erfordernis des Artikels 82 Abs. 2 des Grundgesetzes. Nach Absatz 2 ist der Zeitpunkt, in dem das Protokoll nach seinem Artikel 3 Abs. a für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Schlußbemerkung

Bund, Länder und Gemeinden werden durch die Ausführung des Gesetzes nicht mit Kosten belastet.

Protokoll über den Beitritt Dänemarks und anderer Mitglieder des Europarats zu dem am 17. April 1950 in Brüssel unterzeichneten Übereinkommen über Gastarbeitnehmer

Protocol concerning the accession of Denmark and other members of the Council of Europe to the Convention concerning Student Employees, signed in Brussels on April 17th 1950

Protocole relatif à l'adhésion du Danemark et d'autres Membres du Conseil de l'Europe à la Convention concernant les Stagiaires, signée à Bruxelles le 17 avril 1950

The Governments of the Kingdom of Belgium, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Greece, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Norway, the Kingdom of Sweden and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

of the one part,

and the Government of the Kingdom of Denmark,

of the other part,

Considering the Convention concerning Student Employees concluded by the Governments of Belgium, France, Luxembourg, the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and signed in Brussels on April 17th 1950, to which the Federal Republic of Germany and Italy acceded by the Protocol signed in Paris on December 10th 1956, and to which the Governments of the Kingdom of Greece, the Kingdom of Norway and the Kingdom of Sweden acceded by the Protocol signed in London on November 25th 1959;

Desiring to encourage the exchange of student employees between each of them and to extend their co-operation in this field;

Convinced that the accession of Denmark constitutes an important step in this direction;

Desiring, for the same reasons, the accession of any other Member of

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République française, de la République Fédérale d'Allemagne, du Royaume de Grèce, de la République italienne, du Grand Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume de Norvège, du Royaume de Suède et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

d'une part,

et le Gouvernement du Royaume de Danemark,

d'autre part,

Considérant la Convention concernant les Stagiaires, conclue par les Gouvernements de Belgique, de la France, du Luxembourg, des Pays-Bas et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et signée à Bruxelles le 17 avril 1950, à laquelle la République Fédérale d'Allemagne et l'Italie ont adhéré par le Protocole signé à Paris le 10 décembre 1956, et à laquelle les Gouvernements du Royaume de Grèce, du Royaume de Norvège et du Royaume de Suède ont adhéré par le Protocole signé à Londres le 25 novembre 1959;

Désireux d'encourager les échanges de stagiaires entre chacun de leurs pays et d'étendre leur coopération dans ce domaine;

Convaincus que l'adhésion du Danemark constitue un important progrès dans cette voie;

Souhaitant pour les mêmes motifs l'adhésion de tout autre Membre du

(Übersetzung)

Die Regierungen des Königreichs Belgien, der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik, des Königreichs Griechenland, der Italienischen Republik, des Großherzogtums Luxemburg, des Königreichs der Niederlande, des Königreichs Norwegen, des Königreichs Schweden und des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland

einerseits

und die Regierung des Königreichs Dänemark

andererseits —

in der Erwägung, daß die Regierungen Belgiens, Frankreichs, Luxemburgs, der Niederlande und des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland ein Übereinkommen über Gastarbeitnehmer geschlossen und am 17. April 1950 in Brüssel unterzeichnet haben, daß die Bundesrepublik Deutschland und Italien durch das am 10. Dezember 1956 in Paris unterzeichnete Protokoll und die Regierungen des Königreichs Griechenland, des Königreichs Norwegen und des Königreichs Schweden durch das am 25. November 1959 in London unterzeichnete Protokoll diesem Übereinkommen beigetreten sind,

von dem Wunsche geleitet, den Austausch von Gastarbeitnehmern von Land zu Land zu fördern und ihre Zusammenarbeit auf diesem Gebiet zu erweitern,

in der Überzeugung, daß der Beitritt Dänemarks einen wichtigen Schritt vorwärts auf diesem Wege bedeutet,

aus den gleichen Gründen von dem Wunsche geleitet, daß jedes andere

the Council of Europe which is not a signatory to the Convention or its above-mentioned Protocols,

Have agreed as follows:

Article 1

Denmark hereby accedes to the Convention concerning Student Employees, signed in Brussels on April 17th 1950, to which the Federal Republic of Germany and Italy acceded by the Protocol signed in Paris on December 10th 1956, and to which the Governments of the Kingdom of Greece, the Kingdom of Norway and the Kingdom of Sweden acceded by the Protocol signed in London on November 25th 1959.

Article 2

(a) The said Convention shall apply to the following nationals of Denmark:

Persons having Danish nationality.

(b) The Convention shall apply to the following territories of Denmark:

All parts of the Kingdom of Denmark, including the Faroe Islands and Greenland.

Article 3

(a) The present Protocol shall enter into force when each of the Signatories has notified the Secretary-General of Western European Union of its acceptance

(b) The Secretary-General of Western European Union shall inform the other Signatories and the Secretary-General of the Council of Europe of the deposit of each instrument of acceptance.

Article 4

(a) After the entry into force of the present Protocol, any Member of the Council of Europe which is not a Signatory to the Convention, the above-mentioned Protocols or the present Protocol, may accede to this Convention by depositing its instrument of accession with the Secretary-General of Western European Union. Such accession shall take effect from the time of deposit of the instrument of accession.

(b) Any acceding Member shall, in a declaration made at the time of depositing its instrument of accession define the terms "nationals" and "territories" appearing in paragraph (c) of Article 1 of the Convention.

Conseil de l'Europe qui n'est pas signataire de la Convention ou des Protocoles précités,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

Le Danemark adhère à la Convention concernant les Stagiaires, signée à Bruxelles le 17 avril 1950, à laquelle la République Fédérale d'Allemagne et l'Italie ont adhéré par le Protocole signé à Paris le 10 décembre 1956, et à laquelle les Gouvernements du Royaume de Grèce, du Royaume de Norvège et du Royaume de Suède ont adhéré par le Protocole signé à Londres le 25 novembre 1959.

Article 2

(a) La Convention précitée s'appliquera aux ressortissants suivants du Danemark:

Personnes de nationalité danoise.

(b) La Convention s'appliquera aux territoires suivants du Danemark:

Toutes les parties du Royaume de Danemark, y compris les îles Féroé et le Grœnland.

Article 3

(a) Le présent Protocole entrera en vigueur lorsque tous les signataires auront notifié leur approbation au Secrétaire Général de l'Union de l'Europe Occidentale.

(b) Le Secrétaire Général de l'Union de l'Europe Occidentale informera les autres signataires et le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe du dépôt de chaque acte d'approbation.

Article 4

(a) Après l'entrée en vigueur du présent Protocole, tout Membre du Conseil de l'Europe qui n'est pas signataire de la Convention ou des Protocoles précités ou du présent Protocole, pourra adhérer à cette Convention en déposant son instrument d'adhésion près le Secrétaire Général de l'Union de l'Europe Occidentale. L'adhésion prendra effet dès le dépôt de l'instrument d'adhésion.

(b) Tout Membre adhérent définira par une déclaration faite au moment du dépôt de son instrument d'adhésion, les termes «ressortissants» et «territoires» visés au paragraphe (c) de l'article 1er le la Convention précitée.

Mitglied des Europarats, das nicht Unterzeichner des Übereinkommens oder der oben angeführten Protokolle ist, beitreten möge —

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Dänemark tritt dem am 17. April 1950 in Brüssel unterzeichneten Übereinkommen über Gastarbeitnehmer bei, dem die Bundesrepublik Deutschland und Italien durch das am 10. Dezember 1956 in Paris unterzeichnete Protokoll und die Regierungen des Königreichs Griechenland, des Königreichs Norwegen und des Königreichs Schweden durch das am 25. November 1959 in London unterzeichnete Protokoll beigetreten sind.

Artikel 2

a) Das genannte Übereinkommen findet auf folgende Staatsangehörige Dänemarks Anwendung:

Personen dänischer Staatsangehörigkeit.

b) Das Übereinkommen findet auf folgende Hoheitsgebiete Dänemarks Anwendung:

Alle Teile des Königreichs Dänemark einschließlich der Färöer-Inseln und Grönlands.

Artikel 3

a) Dieses Protokoll tritt in Kraft, sobald alle Unterzeichnerstaaten dem Generalsekretär der Westeuropäischen Union ihre Zustimmung notifiziert haben.

b) Der Generalsekretär der Westeuropäischen Union unterrichtet die anderen Unterzeichnerstaaten und den Generalsekretär des Europarats von der Hinterlegung jeder Zustimmungserklärung.

Artikel 4

a) Nach Inkrafttreten dieses Protokolls kann jedes Mitglied des Europarats, das nicht Unterzeichner des Übereinkommens, der oben angeführten Protokolle oder dieses Protokolls ist, durch Hinterlegung seiner Beitrittsurkunde beim Generalsekretär der Westeuropäischen Union diesem Übereinkommen beitreten. Dieser Beitritt wird mit Hinterlegung der Beitrittsurkunde wirksam.

b) Jedes beitretende Mitglied bestimmt bei der Hinterlegung seiner Beitrittsurkunde in einer Erklärung die Begriffe „Staatsangehörige" und „Hoheitsgebiete" im Sinne des Artikels 1 Buchstabe c des Übereinkommens.

(c) The Secretary-General of Western European Union shall inform the Signatories, each acceding Member and the Secretary-General of the Council of Europe of the deposit of each instrument of accession and of each declaration made in accordance with paragraph (b) of the present Article.

(c) Le Secrétaire Général de l'Union de l'Europe Occidentale informera les signataires, tout Membre adhérent et le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe du dépôt de tout instrument d'adhésion et de toute déclaration faite en vertu du paragraphe (b) du présent article.

c) Der Generalsekretär der Westeuropäischen Union unterrichtet die Unterzeichner, jedes beitretende Mitglied und den Generalsekretär des Europarats von der Hinterlegung jeder Beitrittsurkunde und jeder gemäß Buchstabe b abgegebenen Erklärung.

In witness whereof the Undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Protocol.

Done at Paris, this 16th day of December 1961, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Secretariat-General of Western European Union and of which a certified copy shall be transmitted by the Secretary-General to each of the Signatory and acceding Governments.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Paris, le 16 décembre 1961, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé aux archives du Secrétariat Général de l'Union de l'Europe Occidentale, et dont copie certifiée conforme sera transmise par le Secrétaire Général à chacun des Gouvernements signataires et adhérents.

Zu Urkund dessen haben die von ihren Regierungen hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Protokoll unterschrieben.

Geschehen zu Paris am 16. Dezember 1961 in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv des Generalsekretariats der Westeuropäischen Union hinterlegt wird; der Generalsekretär übermittelt den Regierungen aller Unterzeichner und aller beitretenden Staaten eine beglaubigte Abschrift.

For the GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF BELGIUM:

Pour le GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DE BELGIQUE:

M. Fayat

Für die REGIERUNG
DES KÖNIGREICHS BELGIEN:

For the GOVERNMENT
OF THE FRENCH REPUBLIC:

Pour le GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:

M. Couve de Murville

Für die REGIERUNG
DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK:

For the GOVERNMENT
OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY:

Pour le GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE:

Schröder

Für die REGIERUNG
DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND:

For the GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF GREECE:

Pour le GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DE GRÈCE:

Averoff Tossizza

Für die REGIERUNG
DES KÖNIGREICHS
GRIECHENLAND:

For the GOVERNMENT
OF THE ITALIAN REPUBLIC:

Pour le GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE ITALIENNE:

Carlo Russo

Für die REGIERUNG
DER ITALIENISCHEN REPUBLIK:

For the GOVERNMENT
OF THE GRAND DUCHY
OF LUXEMBOURG:

Pour le GOUVERNEMENT DU
GRAND DUCHÉ DE LUXEMBOURG:

Pierre Wurth

Für die REGIERUNG
DES GROSSHERZOGTUMS
LUXEMBURG:

For the GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS:

Signed in Strasbourg on
January 12th 1962

Pour le GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DES PAYS-BAS:

Signé à Strasbourg, le 12 janvier 1962

M. Z. N. Witteveen

Für die REGIERUNG
DES KÖNIGREICHS
DER NIEDERLANDE:

Unterzeichnet
in Straßburg am 12. Januar 1962

For the GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF NORWAY:

Pour le GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DE NORVÈGE:

Einar Löchen

Für die REGIERUNG
DES KÖNIGREICHS NORWEGEN:

For the GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF SWEDEN:

Pour le GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DE SUÈDE:

Leif Belfrage

Für die REGIERUNG
DES KÖNIGREICHS SCHWEDEN:

For the GOVERNMENT
OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND:

Pour le GOUVERNEMENT DU
ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD:

Edward Heath

Für die REGIERUNG
DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS
GROSSBRITANNIEN UND
NORDIRLAND:

For the GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF DENMARK:

Pour le GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DE DANEMARK:

V. U. Hammershaimb

Für die REGIERUNG
DES KÖNIGREICHS DÄNEMARK:

Denkschrift

Am 16. Dezember 1961 ist Dänemark dem Übereinkommen über Gastarbeitnehmer beigetreten, das die Regierungen Belgiens, Frankreichs, Luxemburgs, der Niederlande und Großbritanniens am 17. April 1950 miteinander geschlossen haben. Deutschland und Italien gehören diesem Übereinkommen seit dem 10. Dezember 1956, Griechenland, Norwegen und Schweden seit dem 25. November 1959 an.

Das Übereinkommen enthält lediglich Rahmenvorschriften, die durch zweiseitige Vereinbarungen ausgefüllt werden müssen. Deutschland und Dänemark haben eine solche ergänzende Vereinbarung am 12. September 1961, also bereits vor dem Beitritt Dänemarks zu dem Übereinkommen, in einem Notenwechsel getroffen.

Das Protokoll, durch das jetzt Dänemark dem Übereinkommen beigetreten ist, unterscheidet sich von den früheren Beitrittsprotokollen dadurch, daß künftig jedes Mitglied des Europarates durch einfache Hinterlegung seiner Beitrittsurkunde bei dem Generalsekretär der Westeuropäischen Union dem Übereinkommen beitreten kann. Diese späteren Beitritte werden mit der Hinterlegung der Urkunde wirksam. Der Abschluß weiterer völkerrechtlicher Vereinbarungen in Form von Beitrittsprotokollen wird dadurch entbehrlich. In Zukunft genügt die Bekanntmachung der Beitritte im Bundesgesetzblatt.